

Nikos Arvanitis

What happened when I went and where I went



What happened when I went
and where I went



Hypnos Project

Nikos Arvanitis, What happened when I went and where I went

Sound installation at the First Cemetery, Athens

28. May – 19. June 2016

First Cemetery, Athens (Trivonionou 29 & Anapauseos, Mets)

Free Entrance

Curated by: Yorgos Tzirtzilakis, Theophilos Tramboulis

Research Support: Pavlina Kyrkou

Υπό την αιγίδα



Και να πάμε προς το μέλλον
Και περιπλανήθηκα λίγο ακόμα

... ..

Και προχωρούμε μπροστά
Και προς την άλλη κατεύθυνση
Κάθε φορά που κάνουμε ένα βήμα πίσω
Μένεις εκεί που είσαι και...
Και πίσω μου αφήνω τα άλλα

... ..

Γιατί αργήσατε;
Πάμε γρήγορα
Όσο γρηγορότερα μπορείτε
Πολύ πιο γρήγορα
Πολύ γρήγορα
Κι ένα είδος εγρήγορσης
Επήγα κι εγώ, ήρθε η σειρά μου
Φύγαμε
Και σηκώθηκα κι έφυγα, έφυγα

... ..

Πως φτάσαμε, αυτό είναι, εδώ είναι η ουσία
Το πως φτάσαμε ως εδώ δεν έχει και τόση σημασία
Σαν, σαν ένα όραμα που ήλπι πηγαινε εκεί
Ψάχνουμε από εδώ, ψάχνουμε από εκεί, πηγαίνουμε
Μου είχε φανεί συναρπαστικό σαν ψάξιμο
Ψάχνω πιο πέρα
Πήγε δεν πήγε
Που να πρωτοπάω
Ψάχνω προχωρώ και βρίσκω επιτέλους

And to move towards the future
And I wandered a little more

... ..

And we move forward
And towards the other direction
Each time we make a step back
You stay where you are and...
And I leave the rest behind

... ..

Why are you late?
We are going fast
As fast as you can
Much faster
Very fast
And a kind of alertness
I also went, it was my turn
We left
And I got up and left, I left

... ..

How did we arrive, this is it, here is the essence
How we got this far is of no particular importance
Like, like a vision that tells you to go there
We search here, we search there, we are going
It seemed incredible to me, like searching
I search further
Did she go or not
Where should I go first
I search, I move forward, and at last I find

Αυτό που λέγεται επόμενο βήμα

Το πρώτο, πρώτο μου βήμα
Τα πρώτα μου βήματα
Το πρώτο σάλτο

... ..

Αλλιά πλῆον έχουμε προχωρήσει
Παρά την υψηλήν θερμοκρασίαν
Και ξαφνικά γίνηκε πολύς θόρυβος έξω στον δρόμο
Και βουή στο δρόμο πολλή

Διότι είχαν μεσολαβήσει τα γνωστά θορυβώδη
επεισόδια

Ήτανε δυνατή, αρκετά δυνατή
Ήταν ένα είδος βόμβου
Αυτός ο μουντός θόρυβος
Και τι δεν άκουσαν οι τοίχοι αυτοί
Δεν ακούν κανέναν
Είμαι σίγουρος ότι μ' ακούει εκεί που είναι
Μ' άκουσε
Το 'χε ακούσει από πριν

Άκουγα πάλι την φωνή σου

Κάνει ένα, μια φωνή, ξέρεις, κάπως ααα, κάνει ένα
αα

Ένα παλιό ρυθμό
Είναι πάντοτε η τζαζ, ένα είδος σαμποτάζ

Έχει δώσει τον τόνο
Εκεί υπήρχε μια..
Υπήρχε δυναμισμός
Υπήρχε όμως ο απόηχος
Χωρίς ήχους και λέξεις
Ο οποίος έλεγε περισσότερα πράγματα, από όσα θα
μπορούσε να πει κανείς λέγοντας
όλες τις εξηγήσεις του κόσμου

Πες μου γιατί

That which is called the next step

My very first step
My first steps
My first leap

... ..

But we have already moved further on
Despite the high temperature
All of a sudden there is much noise out in the street
And much hum in the street

For the known noisy incidents had taken place in
the meantime

It was loud, very loud
A kind of buzz
And this dull noise
These walls have heard so much
They hear no one
I am certain that she hears me, where she is
She heard me
She had heard it before

I was hearing your voice again

It makes a, a voice, you know, sounds like aaaa, it
makes aa

An old rhythm
Jazz is always a kind of sabotage

It has set a tone
There was a..
There was vigour
There was, however, an echo
Without sounds and words
Which said more things than one can say,
giving all the explanations
in the world

Tell me why

Να σας πω τι;
Να σας πω όσο και αν σας φαίνεται παράξενο
Κι ότι χωρίς τον ήχο ο λόγος δεν μπορεί να
καρποφορήσει

Με άλλα λόγια
Ένα μαγικό πράγμα, πραγματικά μαγικό πράγμα

... ..

Ξαναγυρίζω στη σιωπή μου

Είναι μια τρομακτική εμπειρία
Γιατί η σιωπή μας είναι ο δισταγμός
Ανάλογα με τον τρόπο που τον χρησιμοποιείς
Είναι να πούμε μια έκφραση πολύ θλιβερή, για να
μην πω τίποτα άλλο

Είναι νορμάλ, είναι λογικό
Μα δεν έχει βγει το θηρίο να δούμε
τι θηρίο είναι
Λέω ότι ορισμένες καταστάσεις δεν μπορούν να
συνεχιστούν

Το θέμα είναι ότι φτάσαμε σε ένα σημείο που, ε,
όλοι μας είμαστε αμήχανοι

... ..

Τώρα
Τώρα θα σας πω τι έγινε όταν πήγα και
που πήγα

Εκεί που πήγα να στον δρόμο
Άρχισα να ψάχνω να βρω το χώρο
Κατά κάποιο τρόπο χώρο
Επαλήθευση της θέσης
Ήτανε κατιτί πρωτόγνωρο
Κι εκείνος δεν είχε ιδέα, όπως δεν είχαμε και εμείς
καμία ιδέα

Λειτουργούσαν με το ένστικτο
Με την πίστη ότι θα με οδηγήσει κάπου
Περισσός ενθουσιασμός

What shall I tell you?
I shall tell you, as strange as it may seem
That without sound, speech cannot
bear fruit

In other words
A magical thing, indeed a magical thing

... ..

I return to silence

It is a terrifying experience
For silence is our hesitation
Depending on how you use it
A very sad expression, so to speak,
to say the least

It is normal, it is logical
But the beast hasn't come out for us to see what
kind of a beast it is
What I am saying is that certain situations cannot
go on

The question is that we have reached a point that,
eh, we all feel awkward

... ..

Now
Now I will tell you what happened when I went and
where I went

While I was walking on the street
I started looking for the place
Some kind of place
Checking the location
It was something entirely new
And he had no idea,
nor did we

They functioned with instinct
With the faith that it would lead me somewhere
Abundant enthusiasm

Χωρίς να πω αν είναι καλύτερα ή χειρότερα
Καλύτερα, ίσα, τέλος πάντων

... ..

Τώρα

Τώρα θα σας πω τι έγινε όταν πήγα και
που πήγα

Αυτό όπως συνέβη
Θα περιοριστώ σε πολύ γενικές γραμμές χωρίς λεπτομέρειες

Η αρωματισμένη ατμόσφαιρα
Ήτανε μια ατμόσφαιρα
Ήτανε περίεργη
Ήταν ένας εξοχικός σχεδόν δρόμος
Μετά από βροχή
Με ένα μεγάλο πεύκο
Και με δύο τρία μονώροφα σπιτάκια γύρω γύρω
Ένα σπίτι, ένας τοίχος
Με λευκά ντουβάρια
Με, ε, δικτυωτά κάγκελα

Λίγο πιο κάτω
Αλλά όχι από κάτω
Γύρω γύρω από την μεγάλη πλατεία
Πάνω σε αυτό το επίπεδο
Με παιδότοπο, χώρους περιπάτου, λιμνούλες,
τρεχούμενα νερά, αλογάκια, εξωτικά πουλιά
Διάφορα πουλιά
Ένα επίπεδο
Το επίπεδο
Φυτά, δέντρα
Όλα χρωματισμένα έντονα μες στο μαβιό
ηλιοβασίλεμα, όλα τα δέντρα
Εκεί συζητούσαν ως τις δώδεκα και δροσίζονταν
κάτω από τα πεύκα

Γλυκά θροϊζουν γύρω μου τα δέντρα

... ..

Without saying if it's better or worse
Better, equal, anyway

... ..

Now

Now I will tell you what happened when I went and
where I went

As it happened
I will talk generally without detail

Fragranced atmosphere
There was an atmosphere
It was odd
Almost a country road
After the rain
With a big pine
And with two or three one-storey houses around
A house, a wall
With a white wall
With, eh, grid railings

A bit further down
But not from down below
Around and around the big square
Up on this level
A playground, walking paths, lakes, running waters,
ponies, exotic birds

Various birds
A level
The level
Plants, trees
All the trees bearing the colour
of the purple sunset
There they talked until twelve and enjoyed the
breeze under the pines

The trees around me rustle sweetly

... ..

Πρώτη πάροδος δεξιά
Έφτασε σε ένα αδιέξοδο
Δεν περνάω από εκείνο τον δρόμο
Άλλο περιβάλλον

Ήξερα πια που στεκόμουν ήξερα πια την θέση μου

... ..

Μέσα σε αυτό το δωμάτιο
Ήμουνα σε ένα δωμάτιο
Μέσα στα σκοτάδια
Τα μάτια μου είναι στο σκοτάδι
Και χρειάζεται πιο δυνατό φως
Έπρεπε να μην έχει φως κανένα
Αλλά το ημίφως πάντα με τρόμαζε
Δηλαδή προσπαθώ να δω
Είναι όταν αντίκρισα ξαφνικά το μαύρο
Άνοιξα ένα παράθυρο, το φως
Τα βλέπεις τα φώτα;
Με ημερήσιο φως
Αλλά είναι αυτό που μένει μυστήριο και μέσα στο
απόλυτο φως

Και τότε
Και τότε
Το τότε
Και τότε μαγευτήκαμε
Δεν το πίστευα
Υπάρχουν άνθρωποι που πιστεύουν και καλά κάνουν

Και τότε
Τότε
Τότε
Κλείνουν τα μάτια
Και από εκεί και πέρα γίνεται πια η συνάντησης
Και η μεγάλη συνάντηση έγινε, τότε
Δεν το καταλάβαινα τότε
Τότε αισθανόμουν πως ήταν η αρχή του κόσμου

... ..

First turning on the right
He reached a dead-end
I do not take this road
Another environment

I knew by then where I was, I knew by then my location

... ..

Inside this room
I was in a room
Inside darkness
Darkness in my eyes
More light is needed
There should be no light at all
But half-light always scared me
I try to see, that is
I suddenly saw black
I opened a window, the light
Do you see these lights?
In daylight
But this is what remains a mystery even in absolute
light

And then
And then
The then
And then we were enchanted
I did not believe it
There are people who believe and they do well

And then
Then
Then
They close their eyes
And from there on there is a meeting
And the big meeting took place at that time
I didn't not realize it then
At that time I felt as if it were the beginning of the world

... ..

Αυτός μου άπλωσε το χέρι
Και μου λέει, μου ψιθυρίζει, ξέρεις μου λέει
Έπρεπε λοιπόν ο νέος, να πει αυτή τη φράση

Θα ήμαστε όλοι πιο ευχαριστημένοι να κοιτάζουμε ο
ένας τον άλλο στα μάτια

Αμέσως κατάλαβα
Το έκανε έτσι με αίσθημα
Είχα λοιπόν το συναίσθημα
Αισθανόμουν ελεύθερος
Τό αισθ., το αισθάνθηκα μετά όταν συνήλθα, ήτανε
ντροπή

Αισθήματα
Αθωότητας
Μες στην καρδιά
Φτάνεις δηλαδή στη λιτότητα του αισθήματος
Αυτό ήταν που με συγκίνησε από την αρχή
Αυτό με συγκινεί
Έχει τρομερές ευαισθησίες

Είναι πάντα μια ανάγκη έντονη
Υπόγεια βέβαια, χωρίς να φαίνεται
Ας πούμε την φωτιά που φτιάχνει την επικοινωνία
Δημιουργήθηκε το ψυχολογικό πια κλίμα της
επικοινωνίας, της επαφής

... ..

Φιλήσαμε τα ίδια κορίτσια
Έγινε άτσαλα στην αρχή αυτό το πράγματα
Δε είχαμε καμιά επαφή
Και να χαϊδέψουν γενικά τα σώματά τους
Αυτό το θαύμα σε εισαγωγικά
Αλλά τότε πια ήτανε το θαύμα, ήτανε...
Ή το χέρι σου πιάνεις ή το πόδι του πιάνεις το ίδιο
πράγμα είναι;

Αισθάνθηκα κάτι υγρό
Δε, δε, δε λέγονται, δε λέγονται
Είχανε σοκαριστεί

He extended his hand
And tells me, he whispers, you know he tells me
Well this young man should have said this phrase

We would all be happier if we looked each other in
the eyes

I understood immediately
He did it with a feeling
So I did have the feeling
I felt free
The feel..., I felt it when I came around, it was
shame

Feelings
Of innocence
In the heart
You, thus, reach to simplicity of feeling
This is what moved me from the start
What moves me
Has incredible sensitivities

There is always an intense need
Secret of course, not visible
Let's say the fire that drives communication
The psychological atmosphere of communication,
of contact was created

... ..

We kissed the same girls
This thing was awkward from the start
We had no contact
And to stroke their bodies through
This miracle so to speak
But then it was the miracle, it was...
Is it the same to either touch your hand
or his leg?

I felt something moist
Some things cannot, not, not be said
They were shocked

Δε λέγονται

Ήμουν κάποτε λέω, ερωτευμένος μαζί σας
Δεν μου έκανε καμία εντύπωση
Η ιστορία είχε ερεθίσει πολλούς
Δεν είναι κακό
Είναι φυσικό

... ..

Εκεί υπήρχε μια ε,
Υπάρχει κάτι όμως
Συνύπαρξη
Συνύπαρξη
Υπάρχει κάτι
Κάτι υπάρχει
Διέκριναν δηλαδή κάτι
Και είναι σπάνιο φαινόμενο
Τι ωραίο που είναι
Κι αυτό το παρεξηγούνε κι όλος
Εντάξει σε όλους τυχαίνει

Ε, ήρθαμε πιο κοντά
Με κάποιο πάθος
Με πάθος
Πάθος, αρρώστια
Δε θα 'μαστέ εγωιστές

... ..

Είναι η αγάπη
Η αγάπη είναι
Η αγάπη, είναι ο φόβος που μας ενώνει με τους άλλους

Είχα ένα φόβο
Πολύ φοβάμαι
Τη λέξη φόβο
Και αυτό με φόβιζε φοβερά
Που λέει και ο ποιητής

Και βγάζεις άλλα νοήματα και άλλες ελπίδες

They cannot be said

I used to be in love with you, I say
It didn't impress me
The story had stimulated many people
It's not bad
It's natural

... ..

There was a eh,
There was something though
Coexistence
Coexistence
There is something
Something exists
They detected something, that is
And it is a rarity
How nice it is
They also misunderstand this
All right it happens to all

Eh, we came closer
With some passion
With passion
Passion, illness
We won't be selfish

... ..

It is love
Love is
Love is the fear that binds us together with others

I had a fear
I am afraid a lot
The word fear
I am also terribly frightened of this
As the poet says

And you give other meanings and other hopes

Ξέρεις πότε κλαίει ο άνθρωπος;
Δεν ξέρω
Δεν ξέρω γιατί
Κανείς δεν ξέρει ακόμα γιατί
Ομολογώ ότι δεν ξέρω
Που γίνονται πράγματα που δεν τα νιώθεις
Όταν πρωτονιώσαμε, ξέρω γω το...
Τόσα και τόσα πράγματα που δεν προβλέπονται

Μην ξεχνάς
Να ε, να κάνεις κάτι που φαντάζεσαι
Σημαίνει, ότι φυσικά ότι δεν του είναι εύκολο
Κάτι που δεν το συλλαμβάνει η φαντασία, έτσι δεν
είναι; Το φανταστικό το συλλαμβάνει

Κάναμε αυτό που εμείς θέλαμε
Γιατί έτσι θέλαμε

Θέλω να κάνω κάτι
Θέλω να το μουντζουρώσω
Δε θέλω να γράψω
Θέλω να αφήνω ελεύθερο χρόνο
Χωρίς να το θέλω μετά
Και αυτό θέλω

Δεν εξαρτάται από το θέλω είναι και το μπορώ

... ..

Ωστόσο, δεν μπορούν

Τι πάω να κάμω;
Το θέμα είναι ότι δεν θα κάνεις

Ήθελα να διαβάσω το μέλλον μου, δηλαδή, με
μεγάλη αγωνιά, γιατί δεν ήξερα τι θα κάνω
Όσοι έχουν παρελθόν δεν έχουν μέλλον, κι όσοι
έχουν μέλλον δεν έχουν παρελθόν

Μέλλον
Μέλλοντος
Μια οραματική σχέση με το μέλλον

Do you know when a person cries?
I don't know
I don't know why
No one knows why yet
I admit that I don't know
Where things happen which you don't feel
When we first felt them, I know the...
So very many things cannot be predicted

Forget not
To, eh, to do something you have imagined
Naturally means that it is not easy for him
Something that cannot be conceived by imagination,
no? It is captured by the imaginary

We did what we wanted
Because we wanted so

I want to do something
I want to smudge it
I don't want to write
I want to have free time
Without wanting this later
And this I want

It's not up to desire, there is also what I can do

... ..

However, they can't

What am I about to do?
The issue is what you won't do

I wanted to read my future, that is, I was in great
agony because I didn't know what to do
Those with a past have no future, and those with a
future have no past

Future
Of the future
A visionary relationship with the future

With phrases by:

Aggelopoulos Theodoros, Alexiou Elli, Anagnostakis Manolis, Chatziargyri Eleni, Chatzichristos Kostas, Chorn Dimitris, Archbishop Christodoulos, Chronopoulos Diagoras, Dalianidis Giannis, Despotopoulos Konstantinos, Diamantopoulos Vasilis, Efraimoglou Lazaros, Eggonopoulos Nikos, Elytis Odysseas, Empeirikos Andreas, Evert Miltiadis, Iliopoulos Ntinos, Farakos Memos, Finos Filopoimin, Fyntanidis Serafim, Gennimatas Giorgos, Germanos Fredy, Giannopoulos Euaggelos, Gionakis Giannis, Kallergis Lykourgos, Kalouta Anna, Kaniaris Vlasis, Karali Malvina, Karamanlis Konstantinos, Karezi Tzeni, Karakis Manos, Kavvadia Taso, Kessanlis Nikos, Kotsopoulos Thanos, Koumantareas Menis, Koun Karolos, Kranidiotis Giannos, Kyrkos Leonidas, Lampeti Elli, Lappas Giorgos, Livaditis Tasos, Loizos Manos, Mattheou Fedon, Merkouri Melina, Minotis Alexis, Mitropanos Dimitris, Moscholiou Viki, Mpazinas Ilias, Mpeis Dimitris, Mpellou Sotiria, Mpithikotsis Grigoris, Mponatsos Vlasis, Ntegiannis Giannis, Papadopoulos Georgios, Papagianopoulos Dionisis, Papandreou Andreas, Ploritis Marios, Pretenteris Kostas, Rallis Georgios, Raptis Michalis, Rasoulis Manolis, Roussos Ntemis, Sakellarios Alekos, Sakellariou Rita, Sachtouris Miltos, Seferis Giorgos, Archbishop Serafim, Stathakis Aris, Synodinou Anna, Tassos Alevizos, Tetsis Panagiotis, Tokas Marios, Tritsis Antonis, Tsarouchis Giannis, Tsitsanis Vasilis, Vandis Titos, Vembo Sofia, Vlachopoulou Rena, Vougiouklaki Aliki, Vrana Sperantza, Xylouris Nikos

